



EL DESTINO DE LAS LENGUAS AMERINDIAS

Miguel León-Portilla

La existencia de las lenguas originarias del Nuevo Mundo está hoy seriamente amenazada. En ellas florecieron cantos, poemas, relatos y discursos de la antigua palabra que iluminaron las vidas de quienes las hablaron. Al ocurrir la invasión de los europeos, todo comenzó a cambiar. La lengua de los vencedores se impuso, en ocasiones, de forma ambivalente, y en otras de manera decidida. Las lenguas originarias perdieron su anterior vigencia, y se redujo el número de sus hablantes.

Hoy muchas de esas lenguas han muerto y otras están en peligro de desaparecer. Rampantes procesos de globalización, que incluyen el campo lingüístico, han puesto en riesgo inminente el destino de estos idiomas. La mayor parte de quienes aún los hablan son gente que vive en situaciones de marginación y pobreza, muchas veces extrema. Ellos mismos y el destino de sus lenguas dependen en gran parte de otros. Sólo unos pocos, que han logrado escapar a la precariedad y formarse profesionalmente, luchan hoy al lado de compatriotas no indígenas que comparten la preocupación por el destino de las lenguas originarias.

Sus voces son de esperanza, en ocasiones muy tímida y poco confiada. Sin embargo, son eco de una conciencia cada vez más honda de lo que significa la muerte de una lengua. Buscan fortalecer su esperanza, luchan por la perduración de los idiomas ancestrales.

Dicen los expertos que actualmente en el mundo se hablan alrededor de 6,000 lenguas distintas, y anticipan que para el fin de este siglo las lenguas que se hablarán serán a lo sumo un centenar.

Si la diversidad biológica es un gran tesoro, la diversidad cultural y lingüística lo es aún más. Cada lengua es como una atalaya que permite apreciar el universo entero con enfoques distintos que nos acercan a él de múltiples formas. La diversidad de las variantes lingüísticas contribuye a abrir nuevos caminos al pensamiento, la comunicación y la creatividad humanas. Cuando muere una lengua la humanidad se empobrece.

Quienes nos preocupamos por el destino de las lenguas amerindias, y en el fondo, de todas las lenguas, no podemos permanecer indiferentes. A la luz de esto presento aquí una breve antología de expresiones de la palabra indígena que hablan de la preocupación y la esperanza ante el destino de las lenguas amerindias. Son las voces de poetas que claman en favor de ellas, el gran tesoro que muchos han despreciado y arrinconado.



LAS VOCES DE ESPERANZA

Cuatro son los poetas a quienes aquí me sumo, cuyas voces citaré. Uno fue Gabriel López Chiñas, oriundo de Juchitán, Oaxaca, nacido en 1911 y fallecido en 1983. Es autor de una obra relativamente amplia. Se formó como licenciado en Derecho en la UNAM y dejó ensayos y poesía en su lengua materna. De él publico su poema "El zapoteco", expresión simultánea de preocupación y, a la vez, de honda esperanza.



Escuche los poemas en su dispositivo móvil.

DIDXAZÁ¹

Nácabe ma' che' diidxazá,
ma' guirutí' zaní' laa;
ma' birá biluxe nácabe
diidxa' guni' binnizá.

EL ZAPOTECO

Dicen que se va el zapoteco,
ya nadie lo hablará;
ha muerto, dicen,
la lengua de los zapotecas.

¹ Tomado de Gabriel López Chiñas, *Guendaxheela'*, pp. 64-65.
Traducción del autor.

Diidxa' guni' binnizá,
 ziné binidxaba' laa,
 yanna ca binni nuu xpiaani'
 guirá' rini' didxastiá.

¡Ay!, diidxazá, diidxazá,
 Ca ni bidiidecheli,
 qui gannadica' pabiá'
 jñaaca' gunaxhiica' lii.

¡Ay!, diidxazá, diidxazá,
 diidxa' rusibani naa,
 naa nanna zunítulu',
 dxi guniti gubidxa cá.

La lengua de los zapotecas,
 se la llevará el diablo,
 ahora los zapotecas cultos,
 sólo hablan español.

¡Ay!, zapoteco, zapoteco
 quienes te menosprecian
 ignoran cuánto
 sus madres te amaron.

¡Ay!, zapoteco, zapoteco
 lengua que me das la vida,
 yo sé que morirás
 el día que muera el sol.



Hablante de una lengua relativamente poco tomada en cuenta, el tlapaneco, que aún resuena en el actual estado de Guerrero, Juan Carrasco Zúñiga nació en Paraje de Montero, Guerrero, en 1975.

Especializado en etnolingüística por la Escuela Nacional de Antropología e Historia, es autor de relatos y poemas en su lengua. Aquí reproduzco su composición titulada "Siempre florecerá la palabra".

TSITSÍ MAMÍ RÍ AJNGÁA

Tsitsí mamí rí ajngáa.
 Xí tsíniñuu ra'sian tsikhi,
 Sí xtrákaa tsu'tsún inuu gíñá, jamí
 Xí tsíniñuu jamboo akuán.

SIEMPRE FLORECERÁ LA PALABRA

Siempre florecerá la palabra.
 mientras cante la chicharra,
 mientras aletee el colibrí, y
 si la hormiga sigue su camino.

Tsitsíí mamíí rí ajngáa
Xí xtáa mbáa ada tsí nandu'wá
Xí nawán a'wáa',
Jamí xí xtaa jmáa nindxu'.

Tsistíí manidíí rí ajngáa.
Xí namidíí re'e,
Xí tsíniñuu matha rí nandxa'wá,
Jamí xí nangiyuumá' ma'kha akha'.

Xúrikháála' tsikhi,
Xúrikháála' akuán,
Xúrikáála'matha, kajngó
Tsítsíí gámidíí ajngáa.

Siempre florecerá la palabra
Mientras haya un niño sonriendo
mientras se escuche tu voz,
y si tú estás conmigo.

Siempre florecerá la palabra
mientras la flor abra sus pétalos,
mientras el río no deje de gritar,
y si ya se divisa la aurora.

No interrumpen a la chicharra,
no interrumpen a la hormiga,
no interrumpen al río, para que
siempre florezca la palabra.



Autor de una lengua también un tanto marginada y amenazada, el mazateco Juan Gregorio Regino forma parte de un grupo de estudiosos en lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Ha sido reconocido como novelista y poeta. Nació en 1962 en el pueblo de Chichicazapan Soyaltepec, Oaxaca. Dirigió un canto a María Sabina, la célebre curandera mazateca experta en el consumo de los hongos alucinógenos. Al hablarle lo hace en la lengua que comparte con ella y gracias a la cual pueden comprenderse.

NA SABÍ

Jí xi isien nixtjihin naxiboají.
'Ón nguitakoho chikonanguiji.
Ts'afitjien isien nixthihin
nguijin naxi xchaha

A MARÍA SABINA

María Sabina:
Tú eres el alma de la sierra.
Diosa de los cinco guardianes.
Vuela tu espíritu

xi ítjiya éhen nga
 chjun chjinie kamaji.
 Jí xi chjun nguitakojí.
 Jí xi chjun xa katsoho cho'on.
 Jí xi chjun ndiyáji.
 Jí xi chjun ndi'ihí xota kamáji.
 Én tjo xi kuichjajoho jó ján ndso'ba
 Kó chjen nga kuinda'yeji,
 nga je kamá x'ian naxihi,
 nga je kis'ijña masien naxoho
 kó nga je kji'me nijmihi.
 Kui kjuachjinie xi katsijaha xixchaha,
 kuixi nijmi, kuixi én,
 kuixi só, kuixi kjuakjintakon.
 Kui naxo xi tikón tsjie tsjie xikoho njñana.
 Xi tikón chikin chikin xikoho isien nixtjina.
 Xi tikón ti ti xikoho kjuakjinmtakóna.
 Xi tikón xchan xchan xikoho nanguihí.
 Kuixi tjijma taka taka k'ajan ngot'e
 xi nguindie kjin tjijmajin
 ndachikon 'ño.
 Kuixi nchichja isien nixthihin,
 nijmihin, éhen, sóho kojó jaíhin.
 ¡Naga jí xi chjinieji Na Sabí!

en las tupidas montañas
 que arrullaste con cánticos
 de mujer sabia.
 Mujer principal.
 Mujer autoridad del trueno.
 Mujer guía.
 Mujer sendero del arriero.
 Quiero hablarte en el lenguaje del viento,
 porque es necesario que sepas:
 que mudo ha quedado el cerro,
 que huérfana has dejado a la semilla
 y que ya se marchita la flor.
 Esa flor herencia de tu estirpe,
 la inspiración, la poesía,
 el canto y la sabiduría.
 Esa flor diáfana como tu alma,
 pura como tu espíritu,
 soberbia como tu pueblo.
 Esa que marcha ahora
 en el desnudo cielo.
 En la corriente brava
 de los lejanos mares.
 Ésa, invoca tu espíritu,
 tu oración, tu palabra
 tu canto y tu nombre.
 ¡Sabia María Sabina!



Incluyo un cuarto poema de mi autoría: "Cuando muere una lengua". En él recuerdo todo lo que significa la desaparición de una lengua, entre otras cosas que la humanidad se empobrezca.

IHCUAC THALHTOLLI YE MIQUI

Ihcuac tlahtolli ye miqui
mochi in teoyotl,
cicitlaltin, tonatiuh ihuan metztli;
mochi in tlacayotl,
neyolnonotzaliztli ihuan huelicamatiliztli,
ayocmo neci
inon tezcapan.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
mochi tlamantli in cemanahuac,
teoatl, atoyatl,
yolcame, cuauhtin ihuan xihuitl
ayocmo nemililoh, ayocmo tenehualoh,
tlachializtica ihuan caquiliztica
ayocmo nemih.

Inhuac tlahtolli ye miqui,
cemihcac motzacuah
nohuian altepepan
in tlanexillotl, in quixohuayan.
In ye tlamahuizolo
occetica
in mochi mani ihuan yoli in tlalticpac.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
itlazohticatlahtol,
imehualizeltemiliztli ihuan tetlazotlaliztli,
ahzo huehneh cuicatl,
ahnozo tlahtolli, tlatlauhtiliztli,
amaca, in yuh ocatcah,
hueliz occepa quintenquixtiz.

Ihcuac tlahtolli ye miqui,
occequintin ye omiqueh

CUANDO MUERE UNA LENGUA

Cuando muere una lengua
las cosas divinas,
estrellas, sol y luna;
las cosas humanas,
pensar y sentir,
no se reflejan ya
en ese espejo.

Cuando muere una lengua
todo lo que hay en el mundo
mares y ríos,
animales y plantas,
ni se piensan, ni pronuncian
con atisbos y sonidos
que no existen ya.

Cuando muere una lengua
entonces se cierra
a todos los pueblos del mundo
una ventana, una puerta,
un asomarse
de modo distinto
a cuanto es ser y vida en la Tierra.

Cuando muere una lengua,
sus palabras de amor,
entonación de dolor y querencia,
tal vez viejos cantos,
relatos, discursos, plegarias,
nadie, cual fueron,
alcanzará a repetir.

Cuando muere una lengua,
ya muchas han muerto

ihuan miec huel miquizqueh.
Tezcatl maniz puztecqui,
netzatzililiztli icehuallo
cemihcac necahualoh:
totlacayo motolinia.

y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
sombra de voces
para siempre acalladas:
la humanidad se empobrece.



La pequeña antología se cierra con un breve poema de Natalio Hernández (Ixhuatlán de Madero, Veracruz, 1947), maestro náhuatl de la palabra que anticipa el florecer de su propia lengua. También ha ocupado puestos como el de director de Culturas Populares y de la Casa de Escritores en Lenguas Indígenas. Además, ha creado instituciones como la Fundación 5-Flor Macuilxochitl. Ha sido infatigable impulsor de su lengua y de la literatura náhuatl.

YANCUIC ANAHUAC CUICATL

Mostla momiaquilis topialis,
chamanis toxochih,
huehca mocaquis in tocuic.

Ipan yeyectzih xochicuahuitl
cueponis in xochitl
chamanis in cuicatl:
izcalia totlahtol.

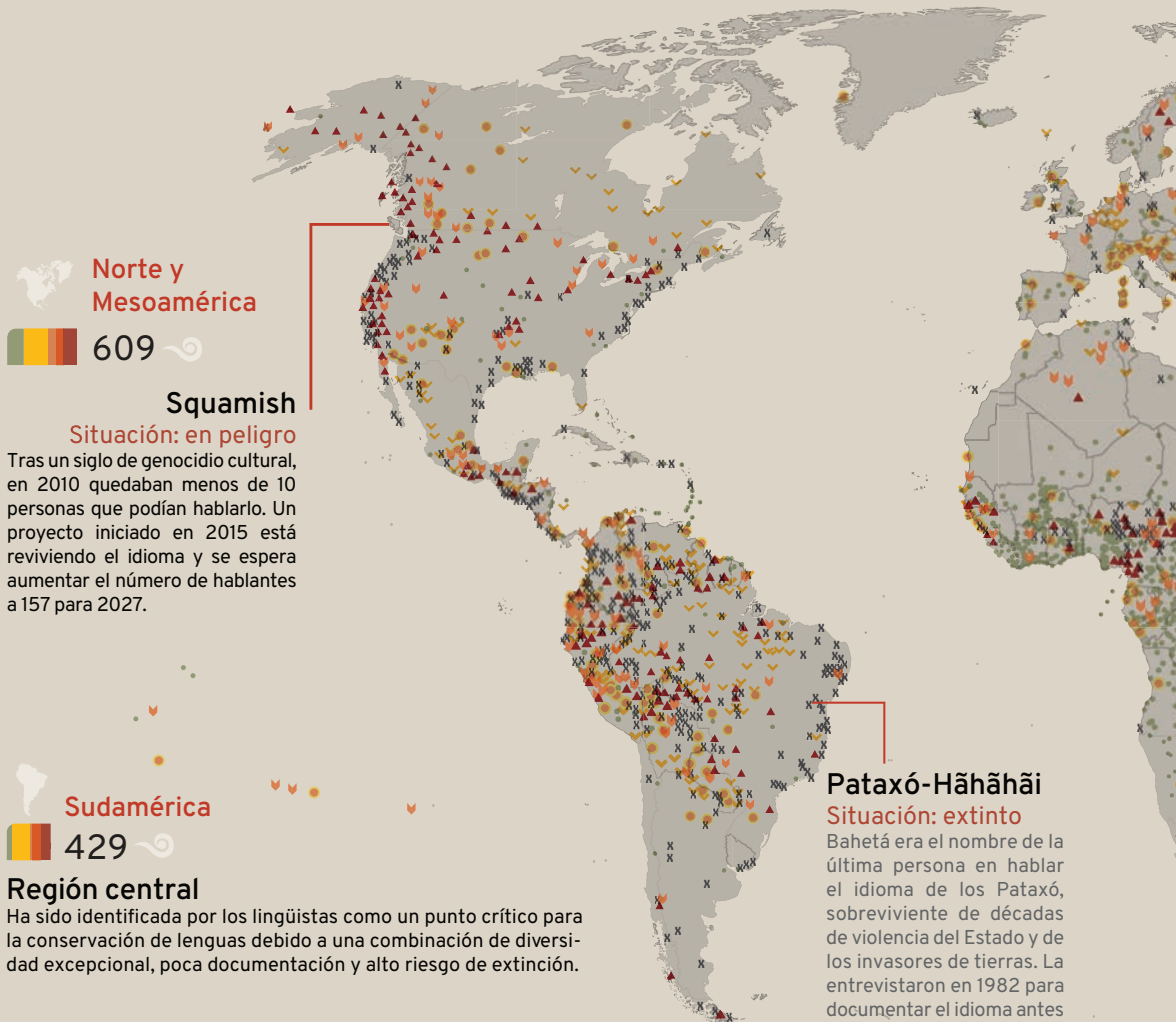
CANTO NUEVO DE ANÁHUAC

Mañana seremos ricos,
brotarán nuestras flores,
trascenderán nuestros cantos.

Del árbol florido
brotarán nuestras flores
renacerán nuestros cantos:
resurgirá nuestra lengua.

Las lenguas sobrevivientes

La humanidad está al borde de un evento masivo de extinción lingüística. El catálogo de lenguas Glottolog cuenta 7043, de las cuales casi la mitad está bajo amenaza de desaparición o en peligro crítico. Cada idioma que se extingue representa la desaparición de la historia de un pueblo y de su manera de ver y entender el mundo. Alrededor del planeta muchas personas trabajan por revivir y rescatar lenguas extintas o en peligro.



Estado actual de las lenguas



Fuentes:

Hammarström, Harald & Forkel, Robert & Haspelmath, Martin. 2017. Glottolog 3.0. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History (disponible en <http://glottolog.org>, consultado el 08-10-2017).
Endangered Language Ves Project: www.endangeredlanguages.com
Gregory D.S. Anderson (2011) Language Hotspots: What (Applied) Linguistics and Education Should Do About Language Endangerment in the Twentyfirst Century, *Language and Education*, 25:4, 273-289, DOI: 10.1080/09500782.2011.577218

Contenidos: Mir Rodríguez Lombardo

Diseño: Diana Muñoz

Eurasia

1724

Ubijé

Situación: extinto

Ésta era la lengua de los ubijos, un pueblo del Cáucaso que emigró en masa a Turquía en el siglo XIX. Tiene 84 consonantes y dos vocales. La última persona en hablar Ubijé, Tevfik Esenç, murió el 7 de octubre de 1992 a los 88 años de edad.

Siberia oriental

En esta región aún se hablan 21 idiomas muy diversos y en fuerte peligro de desaparecer debido a la migración rusa y la colonia penal establecida en tiempos soviéticos. En el idioma aleut, *aimerpok* significa "visitar a alguien esperando que se le dé de comer".

Papunesia

2127

Papunesia

Indonesia, Nueva Guinea y las pequeñas islas del Pacífico albergan 30% de la riqueza de lenguas del mundo.

Nueva Guinea

Es el lugar con mayor diversidad cultural por metro cuadrado en el planeta; la isla alberga un estimado de 1100 lenguas diferentes.

África

2221

Su asombrosa diversidad de idiomas se debe en parte a los orígenes africanos de la humanidad. El colonialismo trajo pocos inmigrantes, por lo que los idiomas locales en su mayoría continúan vivos.

Australia

170

Se hablaban entre 200 y 300 idiomas aborígenes en tiempos de la llegada de los colonos europeos. Después de siglos de exterminio, 90% de los idiomas sobrevivientes está amenazado o en peligro de desaparecer.

Badjala

Situación: en recuperación

Ya no queda nadie que hable fluidamente el idioma del pueblo badjala en la isla K'gari, pero la compilación de un diccionario en 1990 impulsó un renacimiento. Hoy en día los niños han empezado a hablarlo y la lengua sigue evolucionando, mezclándose con otros idiomas locales.